

引言 Introduction

1.1 炎炎夏日，特別在陽光普照、藍天碧海的日子，成千上萬的市民會紛紛前往本港各處的美麗泳灘暢泳(見附錄1)。為確保泳客安全，使他們充分享受游泳的樂趣，環境保護署(環保署)自一九八六年成立以來，已推行一項全面的泳灘監測計劃。

1.2 二零零二年一個重要的里程碑是淨化海港計劃第一期的全面啟用。此計劃的設施在二零零一年的十二月已經全面運作。自此，來自九龍及港島東北部一百三十萬立方米的污水，佔維港兩岸總污水量的七成，曾經一個深層隧道網絡輸往昂船洲污水處理廠。



到泳灘暢泳是香港市民一個熱門的消閒節目
Swimming at beaches is a popular pastime for Hong Kong citizens



泳灘的水質由環保署監測
The water quality of beaches is monitored by the EPD

1.1 In hot summer, particularly on days with sunny weather and clear blue sky, tens of thousands of people visit our beautiful beaches in different parts of Hong Kong (Appendix 1). To ensure that the beach visitors can fully enjoy and safely swim at the beaches, the Environmental Protection Department (EPD) has implemented a comprehensive beach monitoring programme since its establishment in 1986.

1.2 An important milestone in 2002 is the full commissioning of Stage I of the Harbour Area Treatment Scheme (HATS). It was brought into full operation in December 2001. Since then, 1.3 million m³ of sewage generated in Kowloon and the

northeastern part of Hong Kong Island, representing 70% of the total sewage in the Victoria Harbour catchment area, is conveyed to the Stonecutters Island Sewage Treatment Works

在這污水廠，污水會經化學強化沉澱處理，以消除其中大部分的有機污染物。不過，有關程序並不能大幅降低污水的細菌含量。經處理的污水會排入維多利亞港以西的水域。淨化海港計劃第一期全面啟用對維港以及荃灣區和南區泳灘的水質具有相當的影響。整體而言，大浪灣、石澳後灘和石澳的水質均明顯改善，但荃灣區泳灘的水質則有所惡化。就水質來說，維港內大部分水域的總無機氮、溶解氧及氨氮含量已有所改善，尤以海港東面的情況更為顯著。

(SCISTW) via a system of deep tunnels. At SCISTW, sewage is treated using a chemically enhanced sedimentation process where a high percentage of organic pollutants are removed. However, the treatment process does not have significant effect in bacteria reduction. The treated effluent is discharged into the western approaches of the harbour. The full commissioning of Stage I of HATS has significant impact on the water quality of Victoria Harbour as well as the bathing beaches in the Tsuen Wan and Southern Districts. In general, there is significant improvement in water quality at Big Wave Bay, Rocky Bay and Shek O beaches, but there is deterioration at all the beaches in Tsuen Wan. As far as general water quality is concerned, there is improvement in terms of Dissolved Oxygen, Total Inorganic Nitrogen and Ammonia in most parts of the Victoria Harbour. Improvement is particularly noticeable in the eastern part.



七成來自維港兩岸的污水集中在昂船洲污水處理廠處理
70% of the sewage generated around the Victoria Harbour has been collected for centralized treatment at Stonecutters Island Sewage Treatment Works